

Vom Jobcenter auszufüllen / *заповнюється центром зайнятості* / *заполняется центром занятости*

BG-Nummer 73904//00 \_\_\_\_\_ Eingangsdatum / *дата поступления*: \_\_\_\_\_

Vom Antragsteller auszufüllen / *заповнюється заявником* / *заполняется заявителем*

**Kurzantrag** - Grundsicherung für Arbeitssuchende – (SGB II) / *Скорочена заява на соціальну допомогу згідно з Другою книгою Кодексу соціального права (SGB II) для шукачів роботи / Заявление на получение пособия обеспечения прожиточного минимума согласно второй книге Социального Кодекса (SGB II)*

**Hinweis:** Das folgende Formular muss auf Deutsch ausgefüllt werden.

**Примітка:** Наступний формуляр повинен бути заповнений **німецькою** мовою.

**Примечание:** Следующая форма должна быть заполнена на немецком языке.

Beantragt werden hiermit Leistungen der Grundsicherung für Arbeitssuchende nach dem SGB II: / *Цим листом надається заява на отримання соціальної допомоги згідно з Другою книгою Кодексу соціального права (SGB II): / Получить социальную помощь согласно второй книге Кодекса социального права (SGB II):*

### A. E-Services / Електронні послуги / Электронные услуги

<p>Ich möchte das Online-Angebot auf <b>jobcenter.digital</b> nutzen und mir ein passwortgeschütztes Benutzerkonto zur Erledigung wichtiger Anliegen (zum Beispiel Mitteilung von Änderungen) einrichten lassen. / <i>Я хотів би користуватись онлайн-пропозицією <b>jobcenter.digital</b> і мати захищений паролем обліковий запис користувача, створений для вирішення важливих питань (наприклад, повідомлень про будь-які зміни). / Я хотел бы воспользоваться онлайн-предложением на сайте <b>jobcenter.digital</b> и создать защищённый паролем счёт пользователя для решения важных вопросов (например, уведомления об изменениях).</i></p>	<p><input type="checkbox"/> nein / <i>ні</i> / <i>нет</i> <input type="checkbox"/> ja / <i>так</i> / <i>да</i></p>
--	--

### B. Persönliche Daten / Особисті дані / Личные данные

	<b>1</b> Antragsteller(in) <i>Заявник / заявитель</i>	<b>2</b> Weitere Person <i>Додаткова особа / Дополнительное лицо</i> <input type="checkbox"/> Partner(in) oder / <i>дружина чи чоловік або / Партнёр или</i> <input type="checkbox"/> 1. Kind / <i>Дитина / Ребенок</i>	<b>3</b> Kind / <i>Дитина / Ребенок</i>	<b>4</b> Kind / <i>Дитина / Ребенок</i>
Nachname <i>Прізвище / Фамилия</i>				
Vorname <i>Ім'я / Имя</i>				
Geburtsname <i>Дівоче прізвище або прізвище при народженні / девичья фамилия или Фамилия при рождении</i>				



Geburtsdatum, -ort und -land <i>Дата та місце народження / Дата, место и страна рождения</i>				
Einreisedatum Deutschland <i>Дата в'їзду в Німеччину / Дата въезда в Германию</i>				
Staatsangehörigkeit <i>Громадянство / Гражданство</i>				
Ausländerzentralregisternummer <b>(AZR)</b> <i>Центральний реєстраційний номер іноземних громадян / Центральный регистрационный номер иностранных граждан</i>				
Deutsche Rentenversicherungsnnummer oder ID-Nummer (falls bekannt) / <i>Номер німецького пенсійного страхування чи ідентифікаційний номер (якщо відомий) / Номер немецкого пенсионного страхования или номер идентификации</i>				
Kundennummer SGB II (falls bekannt) / <i>Номер клієнта SGB II (якщо відомо) / Номер клиента в центре занятости (если уже известен)</i>				
Geschlecht <i>Стать / Пол</i>	<input type="checkbox"/> weiblich / жіноча / женский  <input type="checkbox"/> männlich / чоловіча / мужской  <input type="checkbox"/> divers /	<input type="checkbox"/> weiblich / жіноча / женский  <input type="checkbox"/> männlich / чоловіча / мужской  <input type="checkbox"/> divers /	<input type="checkbox"/> weiblich / жіноча / женский  <input type="checkbox"/> männlich / чоловіча / мужской  <input type="checkbox"/> divers /	<input type="checkbox"/> weiblich / жіноча / женский  <input type="checkbox"/> männlich / чоловіча / мужской  <input type="checkbox"/> divers /

	<i>третя статья / третий пол</i>	<i>третя статья / третий пол</i>	<i>третя статья / третий пол</i>	<i>третя статья / третий пол</i>
<b>Familienstand</b> <i>Сімейний стан / Смейное положение</i>	<input type="checkbox"/> ledig <i>Неодружений / незаміжня / Холост/не замужем</i> <input type="checkbox"/> verheiratet seit <i>одружений / одружена / Женат / Замужем</i> <input type="checkbox"/> verwitwet seit <i>Вдова / вдовець / вдова / вдовец</i> <input type="checkbox"/> зверталися за компенсацією шкоди, заподіяної війною, або вже отримали таку компенсацію? <input type="checkbox"/> так <input type="checkbox"/> ні <input type="checkbox"/> обращались за компенсацией ущерба, причиненного войной, или уже получили такую компенсацію? <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> geschieden seit <i>розлучений / розлучена / разведена / разведен</i> <input type="checkbox"/> Я перебуваю на утриманні? <input type="checkbox"/> так <input type="checkbox"/> ні <input type="checkbox"/> Я нахожусь на иждивении? <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет	<input type="checkbox"/> ledig <i>Неодружений / незаміжня / Холост/не замужем</i> <input type="checkbox"/> verheiratet seit <i>одружений / одружена / Женат / Замужем</i> <input type="checkbox"/> verwitwet seit <i>Вдова / вдовець / вдова / вдовец</i> <input type="checkbox"/> зверталися за компенсацією шкоди, заподіяної війною, або вже отримали таку компенсацію? <input type="checkbox"/> так <input type="checkbox"/> ні <input type="checkbox"/> обращались за компенсацией ущерба, причиненного войной, или уже получили такую компенсацію? <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> geschieden seit <i>розлучений / розлучена / разведена / разведен</i> <input type="checkbox"/> Я перебуваю на утриманні? <input type="checkbox"/> так <input type="checkbox"/> ні <input type="checkbox"/> Я нахожусь на иждивении? <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет	<input type="checkbox"/> ledig <i>Неодружений / незаміжня / Холост/не замужем</i> <input type="checkbox"/> verheiratet <i>одружений / одружена / Женат / замужем</i> <input type="checkbox"/> verwitwet <i>Вдова / вдовець / вдова / вдовец</i> <input type="checkbox"/> geschieden <i>розлучений / розлучена / разведена / разведен</i>	<input type="checkbox"/> ledig <i>Неодружений / незаміжня / Холост/не замужем</i> <input type="checkbox"/> verheiratet <i>одружений / одружена / Женат / замужем</i> <input type="checkbox"/> verwitwet <i>Вдова / вдовець / вдова / вдовец</i> <input type="checkbox"/> geschieden <i>розлучений / розлучена / разведена / разведен</i>
Meine Bedarfsgemeinschaft hat <u>weitere</u> <b>Personen</b> (Kinder). / <i>В моїй сім'ї є більше осіб (дітей). / В  моем домохозяйстве проживают  больше особ.</i>	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да <b>Anzahl / Число / Число:</b> <i>Якщо ТАК, використовуйте формуляр KA-WEP. / Если ДА,  используйте форму KA-WEP.</i>			

### C. Kontaktinformationen / Контактні дані / Контактная информация

Straße, Hausnummer / <i>Вулиця, номер будинку // Улица, номер дома</i>	
---	--

wohnhaft bei (c/o), Name auf dem Briefkasten / проживаю у (...) Фамилия на почтовом ящике, прізвище на поштовій скриньці // проживающий у (с/о)	
Postleitzahl, Ort / Поштовий індекс та назва міста / Почтовый индекс и название города	
Telefonnummer <sup>1</sup> / Номер телефону / Номер телефона	

**D. Kosten der Unterkunft (Mietvertrag bzw. Pension) / Витрати на житло  
(Орендна плата чи кошти гуртожитку / готелю) / Затрати на жильє  
(Договор аренды жилья или средства на пансионат/отель)**

Entstehen Ihnen Kosten für Miete oder Unterbringung in einer Pension? / Чи потрібно компенсувати орендну плату або кошти готелю? / Вы платите за аренду жилья или за проживание в пансионате?	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да
Grundmiete oder Pensionskosten / Базова орендна плата або кошти за готель / Оплата за квартиру без коммунальных услуг или стоимость пансионата	Euro
Nebenkosten / Комунальні витрати / коммунальные расходы (без отопления)	Euro
Heizkosten / Витрати на опалення / Расходы на отопление	Euro
Teilen Sie die Wohnräume mit Personen, die nicht in diesem Antrag angegeben sind? / Чи ділите ви житло з особами крім заданих в заяві? / Вы проживаете отдельно (без подселения) с особами Вашего домохозяйства, подающими заявление на помощь вместе с Вами?  Загальна кількість осіб в сім'ї: _____ /  Общее количество человек в семье: _____	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да

**E. Angaben zum Aufenthaltsrecht / Інформація щодо статусу перебування /  
Информация о праве на проживание**

<sup>1</sup>widerrufen werden. / Надання номера телефону та адреси електронної пошти є добровільним; згода на їх використання може бути відкликано в будь-який час без пояснення причин з поширенням дієвості цього відкликання на майбутнє / Предоставление номера телефона и адреса электронной почты является добровольным; согласие на их использование может быть отозвано в любое время без объяснения причин, с распространением действительности этого отзыва на будущее.

<p><b>Aufenthaltsstatus</b> Правовий статус перебування / Правовая основа прибытия в стране</p>	<p><input type="checkbox"/> Aufenthaltserlaubnis nach § 24 AufenthG / дозвіл на проживання згідно з § 24 AufenthG / Вид на жительство в соответствии с § 24 AufenthG</p> <p><input type="checkbox"/> Fiktionsbescheinigung bei Antrag auf § 24 AufenthG / Підтвердження про тимчасовий дозвіл на проживання згідно з § 24 AufenthG (Fiktionsbescheinigung) / Подтверждение временного вида на жительство если заявление на § 24 AufenthG ещё на рассмотрении (Fiktionsbescheinigung)</p> <p><input type="checkbox"/> Niederlassungserlaubnis / Дозвіл на постійне проживання / Разрешение на постоянное проживание</p> <p><input type="checkbox"/> Sonstige: / _____ Тощо / прочее:</p>
---	---

## F. Kranken- und Pflegeversicherung / Медичне страхування та страхування догляду / Медицинское страхование и страхование на случай длительного ухода

<p>Sind Sie bereits bei einer Krankenkasse angemeldet? / Ви зареєстровані вже в медичній страховій компанії? Вы уже застрахованы в медицинской страховой компании?</p> <p><u>Wenn ja:</u> Name der Krankenkasse. /Якщо так, назва медичної страхової компанії. / Если да, то название страховой компании</p> <p>Wenn nein: bei welcher Krankenkasse möchten Sie versichert werden? (bitte ankreuzen) Якщо ні: у якій медичній страховій організації ви хотіли б застраховатися? (позначте хрестиком) / Если нет: в какой медицинской страховой организации вы хотели бы застраховаться? (отметьте крестиком)</p>	<p><input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да</p> <p>_____</p> <p><input type="checkbox"/> AOK Regensburg, Brüderwöhrdstr. 9, 93055 Regensburg <input type="checkbox"/> TK Regensburg, Im Gewerbepark A14, 93059 Regensburg <input type="checkbox"/> Barmer Ersatzkasse, D.-Martin-Luther-Str. 8, 93047 Regensburg <input type="checkbox"/> DAK Gesundheit, Residenzstr. 2, 93047 Regensburg <input type="checkbox"/> andere Krankenkasse: _____</p>
--	---

## G. Mehrbedarfe / Додаткові потреби / Дополнительные потребности

Ich bin schwanger / Я вагітна / я беременна	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да
Ich bin alleinerziehend / Я одинока мати чи тато (виховую без другого батька) / Я однокля мать, я одинокий отец	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да
Ich habe einen Mehrbedarf für die dezentrale Warmwasserversorgung (z.B. Elektroboiler) / Я маю додаткові потреби у зв'язку з децентралізованою системою гарячого водопостачання (наприклад, електричний бойлер) / У меня дополнительные потребности ввиду децентрализованной системы горячего водоснабжения (напр., электрический бойлер)	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да

## H. Einkommen und Vermögen / Дохід та активи (фінансові та матеріальні цінності) / Доходы и активы (финансовые и материальные ценности)

<p>Ich habe Einkommen. / У мене є дохід. / у меня есть доход:          Einkommen sind alle in einem bestimmten Zeitraum als Geld zufließende Leistungen: Lohn, Rente, Gewinne, Zahlungen Dritter, etc. /          Дохід – це будь-які виплати, здійснені за певний період часу: заробітна плата, пенсія, виграші, інші платежі чи фін. допомога.          Доходом считается вся денежная выгода в определённом периоде:          зарплата, пенсия, прибыль, живая, денежная помощь третьих лиц и т.д.</p> <p style="text-align: center;">Art des Einkommens: / Тип доходу / Тип дохода:</p> <p style="text-align: center;">Höhe des Einkommens: / Сума доходу / Сумма дохода:</p>	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да
<p>Andere Personen meiner Bedarfsgemeinschaft haben <b>Einkommen</b>. /          Інші члени моєї сім'ї мають дохід. / Другие люди в моем совместном домохозяйстве имеют доход</p> <p style="text-align: center;">Nachname / Прізвище / Фамилия</p> <p style="text-align: center;">Vorname / Ім'я / Имя</p> <p style="text-align: center;">Art des Einkommens: / Тип доходу / Тип дохода:</p> <p style="text-align: center;">Höhe des Einkommens: / Сума доходу / Сумма дохода:</p>	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да
<p>Ich oder die anderen Personen meiner Bedarfsgemeinschaft verfügen über erhebliches <b>Vermögen</b>. / Я або інші члени моєї сім'ї мають значні активи (фінансові або матеріальні цінності). / У меня или других людей в моем совместном домохозяйстве есть значительные активы (финансовые и материальные ценности значительной суммы)          Erheblich ist kurzfristig für den Lebensunterhalt verwertbares Vermögen der Antragstellerin/des Antragstellers über 40.000 Euro sowie über 15.000 Euro für jede weitere Person in der Bedarfsgemeinschaft. Beispiele: Barmittel, Sparguthaben, Tagesgelder, Wertpapiersparpläne und -depots, Girokonto. /          Значними активами вважаються всі активи заявника в розмірі понад <b>40.000 євро</b> і додатково <b>15.000 євро</b> на кожного члена сім'ї, які можуть у</p>	<input type="checkbox"/> nein / ні / нет <input type="checkbox"/> ja / так / да

короткостроковій перспективі бути використані для фінансових потреб (наприклад, готівка, заощадження, депозити, цінні папери та депозитарні рахунки). /

Краткосрочно доступные активы для обеспечения прожиточного минимума в размере на главного заявителя более 40.000 евро и более 15.000 евро на каждого дополнительного человека в совместном домохозяйстве являются значительными. Примеры: денежные средства, сбережения, деньги до востребования, ценных бумаг и депозитные счета.

## I. Bankverbindung / Банківські реквізити / Банковские реквизиты

**Hinweis:** Zahlungen erfolgen ausschließlich unbar. Es ist deshalb erforderlich, dass Sie ein deutsches Bankkonto nachweisen.

/ Примітка: Виплати здійснюються виключно безготівково. Тому вам необхідно надати підтвердження німецького банківського рахунку. / Пособие выплачивается не наличными. Предоставьте немецкий банковский счёт.

Meine Leistungen sollen auf das folgende deutsche Konto überwiesen werden. / Моя соціальна допомога повинна бути перерахована на наступний німецький рахунок. / Прошу переводить мою социальную помощь на указанный немецкий счет.

Kontoinhaber(in) /  
Власник рахунку / владелец счета

IBAN

BIC

Ich habe noch kein Konto.

/ У мене ще немає банківського рахунку. / У меня нет банковского счета

- Див. додаток «Інформація про відкриття банківського рахунку (Додаток А 02)». / См. приложение «Примечания по открытию банковского счёта (Приложение А 02)».

## Hinweise zum Datenschutz / Примітки щодо захисту особистих даних / Примечания по защите данных:

Die nachstehenden Daten unterliegen dem Sozialgeheimnis (siehe "Merkblatt SGB II"). Ihre Angaben werden aufgrund der §§ 60 - 65 Erstes Buch Sozialgesetzbuch (SGB I) und der §§ 67a, b, c Zehntes Buch Sozialgesetzbuch (SGB X) für die Leistungen nach dem SGB II erhoben. Datenschutzrechtliche Hinweise erhalten Sie beim Jobcenter München sowie ergänzend im Internet unter [www.arbeitsagentur.de/datenerhebung](http://www.arbeitsagentur.de/datenerhebung).

Наступні дані підпадають під соціальну таємницю (див. "Пам'ятку SGB II"). Інформація про Вас збирається на підставі §§ 60 - 65 Першої книги Соціального кодексу (SGB I) і §§ 67a, b, c Десятої книги Соціального кодексу (SGB X) для виплати соціальних пільг згідно з Другою книгою Соціального Кодексу SGB II. Інформацію про захист даних можна отримати в Центрі зайнятості Мюнхена, а також додатково в Інтернеті в розділі [www.arbeitsagentur.de/datenerhebung](http://www.arbeitsagentur.de/datenerhebung).

Следующие данные защищены законом о защите социальных данных (см. «Информационный лист к Социальному Кодексу SGB II»). Необходимость получения от Вас информации и личных данных при





подаче заявления на получение пособия для обеспечения прожиточного минимума по второй книге Социального

Кодекса регулируется первой и десятой книгой Социального Кодекса (SGB X и SGB I). Вы можете получить информацию о законе о защите данных в ответственном за Вас центре занятости, а также в интернете на сайте [www.arbeitsagentur.de/datenerhebung](http://www.arbeitsagentur.de/datenerhebung)

Falls zutreffend: Beim Ausfüllen hat ein Dolmetscher / eine Dolmetscherin bzw. ein Übersetzer / eine Übersetzerin mitgewirkt und bestätigt mit seiner / ihrer Unterschrift die Übersetzung nach bestem Wissen und Gewissen vorgenommen zu haben.

Якщо до заповнення заяви був/була залучений/залучена перекладач(ка), то своїм підписом він/вона тут підтверджує, що здійснив/здійснила переклад в міру своїх знань і переконань.

Если применимо: Устный/письменный переводчик помог заполнить форму и подтверждает своей подписью, что он/она выполнил перевод в меру своих знаний и убеждений.

\_\_\_\_\_  
**Vor- und Nachname Dolmetscher(in) /**  
*Ім'я та прізвище перекладача /*  
*Имя и фамилия*

\_\_\_\_\_  
**Datum, Unterschrift Dolmetscher(in) /**  
*дата, підпис перекладача /*  
*Дата, подпись переводчика*

## **Unterschrift der Antragstellerin / des Antragstellers**

*Підпис заявника / Подпись заявителя*

\_\_\_\_\_  
**Datum, Vor- und Nachname /**  
*Дата, ім'я та прізвище // Дата, имя и фамилия*

\_\_\_\_\_  
**Unterschrift / Підпис / Подпись**